

CARACTERÍSTICAS TEMPORALES DEL LENGUAJE ORAL INFANTIL (INVESTIGACIONES COMPARATIVAS ENTRE NIÑOS ESPAÑOLES Y RUSOS)

ABAKUMOVA, OLGA y LÓPEZ GONZÁLEZ, HERMENEGILDO¹
Universidad Estatal de Voronezh (Rusia) y Universidad de León

Hoy en día el habla infantil y sus parámetros representan un fenómeno poco estudiado aún, aunque, a pesar de muchos inconvenientes, va abriéndose camino en campos como la lingüística y la psicolingüística. El presente trabajo representa un intento de describir las características temporales del habla infantil desde el punto de vista de su ritmo, y ello a partir de una serie de grabaciones realizadas tanto en español como en ruso. Para llevar a cabo dicho análisis, hemos utilizado el método auditivo. Así, para el estudio de este fenómeno hemos elegido, como material de trabajo, unos cuentos infantiles, sobradamente conocidos y clásicos: *El patito feo*, *El lobo y los siete cabritillos* y *La Cenicienta*.

Como significa la conocida investigadora en el campo del habla oral, la Dra L. V. Velíchkova (Universidad Estatal de Voronezh),

el ritmo del habla como fenómeno universal del lenguaje oral se refiere al proceso de organización del material lingüístico en el habla y a los mecanismos generadores; es decir, los procesos lingüísticos y psicolingüísticos (1998: 27).

Estas páginas responden, entonces, al hecho de que es necesario investigar determinados parámetros del habla infantil, desde un aspecto comparativo, lo que

¹ Profesora de la Universidad de Voronezh (Rusia). Correo-e: aba@icmail.ru; olga2000@hotmail.ru
Profesor de la Universidad de León. Correo-e: hlopg@unileon.es Recibido: 12-03-2009; segunda versión: 28-04-2009.

nos llevará a elevar algunas conclusiones sobre el hecho del acercamiento al aprendizaje de una lengua segunda, por lo que vamos a intentar una breve aportación al respecto.

En primer lugar, resulta procedente decir que la definición de los parámetros del habla infantil incluye también la característica de las pausas, a las que haremos posteriormente mención. Así, según A. M. Antípova

“la pausa” ha de ser entendida como una interrupción temporal. Como cualquier otro fenómeno del habla, la pausa es polifuncional. Se puede estudiar la pausa desde los siguientes puntos de vista: a) su posición en el sintagma, b) su posición en la frase, c) su longitud, d) carácter temporal, e) la actitud del hablante a la enunciación, f) la orientación del funcionamiento de la pausa.

Las pausas se dividen en finales y no finales. Se denominan finales las pausas que aparecen al terminar unidades semánticas completas. Las pausas finales se encuentran dentro de la frase y reparan un sintagma de otro. La pausa de sintagma, es decir, la pausa no final, separa un sintagma de otro y se encuentra entre palabras, con independencia de la relación semántica. La pausa dentro de un sintagma sirve para la asignación de cierto elemento de la oración. La pausa no llena es un intervalo, una interrupción en el sonido. Si la pausa se rellena de los sonidos no comunicativos, puede ser nombrada llena. Las pausas llenas igual que no llenas son características para el habla espontánea. La elección de la pausa depende de la manera individual del hablante y de la densidad emocional de la situación (Antípova, 1984: 47).

En el estudio del habla aparece un problema particular, el de la clasificación de las pausas, ya que, en el habla espontánea, la unidad principal semántica y formal es el grupo rítmico, por es necesario fijar, en dicho grupo rítmico, las pausas finales y las del sintagma, además de las propias de este último.

Conscientes de este problema previo, la estrategia de la elaboración del material experimental práctico incluyó la determinación de las pausas entre los grupos rítmicos. La definición tuvo, al mismo tiempo, el carácter de un medio auxiliar para la magnitud de los grupos rítmicos (GR).

A los “auditores expertos” se les proponía marcar las pausas en los textos de los niños (han sido registradas las pausas de cualquier tipo: pequeña (ξ), mediana (//), larga (/)). Este hecho nos permitió determinar los grupos rítmicos concretos

(GR). Estos datos del habla infantil española y rusa han sido sometidos, naturalmente, a la interpretación lingüística. La imagen rítmica general de los textos infantiles, según los datos análisis discrecional de los auditores, referidos al habla infantil española y rusa, está representada en las tablas siguientes.

Característica de la magnitud de los grupos rítmicos en el habla infantil rusa

Tabla Nº1/r El patito feo

Nº	Entrevistados	La longitud media supuesta de los grupos rítmicos en las sílabas	Parámetros de la longitud real de los GR
1	E 1/3niña/r	9,62	Qmin=2 Qmax=7 Qf=7;4
2	E 1/4niño/r	7,20	Qmin=1 Qmax=21 Qf=8;1
3	E 1/5niña/r	11	Qmin=1 Qmax=11 Qf=5;3
4	E 6/6niña/r	5,33	Qmin=2 Qmax=7 Qf=3
5	IE2/7niña/r	5,72	Qmin=1 Qmax=12 Qf=5;4

Tabla Nº2/r El lobo y los siete cabritillos

Nº	Entrevistados	La longitud media supuesta de los grupos rítmicos en las sílabas	Parámetros de la longitud real de los GR
1	E 3/3niño/r	5	Qmin=3 Qmax=8 Qf=3;4;5
2	E 1/4niño/r	5,04	Qmin=1 Qmax=13 Qf=4;6
3	E 9/5niño/r	9,91	Qmin=1 Qmax=20 Qf=10;6
4	E 1/6niño/r	8,13	Qmin=1 Qmax=11 Qf=6;3
5	E 4/7niño/r	7,64	Qmin=1 Qmax=12 Qf=5;4

Tabla №3/r *La Cenicienta*

№	Entrevistados	La longitud media supuesta de los grupos rítmicos en las sílabas	Parámetros de la longitud real de los GR
1	E 8/3niño/r	4,66	Qmin=1 Qmax=6 Qf=3;5
2	E 2/4niña/r	3,88	Qmin=1 Qmax=7 Qf=1
3	E 1/5niña/r	11,25	Qmin=1 Qmax=12 Qf=2;5
4	E 10/6niño/r	12	Qmin=2 Qmax=11 Qf=2;3
5	E 5/7niño/r	6,09	Qmin=1 Qmax=12 Qf=3

Los datos obtenidos permiten hablar de la magnitud de los grupos rítmicos concretos. Según el cuento infantil *El patito feo* el grupo de longitud mínima (Qmin=1) ha sido representado, en el habla de los niños/as de 3, 4, 5, 7 años, del modo siguiente:

E №1/4niño/r

...три...

...мне...

...ой...

...я...

E №3/5niña/r

...сам...

E №2/7niña/r

...что...

El grupo de longitud máxima (Qmax=21, 11, 12), en el habla infantil de los niños/as de entre 4 y 7 años, tiene las siguientes realizaciones:

...эт четьле утенка плавают а эта один утенок плавает...

...от собаки уплывает а то она его съест и его не будет...

GR Qmax=21 es ocasional, ya que no hay pausas en el habla.

E №1/5niña/r, GR Qmax=11

...ну вот как в сказке он говорил так и ...

E №2/7niña/r, GR Qmax=12

...я не хочу вам зла я просто а щас...

Según los cálculos, los grupos rítmicos de frecuencia (Qf) son:

A los 4 años Qf=8

E №1/4niño/r

...ну потому что плавится...

...мне залко чтобы собака...

...утенка съела залко мне...

А как она включается?

У меня уже прошла все

E №1/3niña/r, donde Qf=7

Мне он не понравился.

За то что он хотел...

Заклевали шоб его...

Это гадкий утенок.

...когда он стал лебеденком...

E №1/5niña/r y E №2/7niña/r demostraron Qf=5

E №1/5niña/r

...не мог убежать

Убейте меня

По-гусиному

E №2/7niña/r

Не бейте меня

...поклюйте меня

...меня совсем...

...никто не любит

E №1/3niña/r y E №2/7niña/r tienen Qf=4

E №1/3niña/r

А почему?

...понравился...

Красивым...

E №2/7niña/r

...то плохое...

...щас вот эта...

...склюйте меня...

...утки клюют...

Cabe mencionar que los niños de 4 y 7 años tienen el mismo Qf y la misma longitud media supuesta de los grupos rítmicos, en las sílabas, hecho que nos permite hablar de la homogeneidad de la magnitud de los grupos rítmicos. Por el contrario, en los niños de 3, 5 y 6 años, de acuerdo con los datos distintos, por la longitud media de los grupos rítmicos, obtenemos GR heterogéneos por su magnitud Qf.

De acuerdo con las conclusiones obtenidas del cuento infantil *El lobo y los siete cabritillos*, los entrevistados (E) №1/4niño/r, E №9/5niña/r, E № 1/6niño/r, E №4/7niño/r tienen un $Q_{min}=1$ que se presenta en los textos del modo siguiente:

E №1/4niño/r, ...вот...	E №9/5niña/r, Ну...	E №1/6niña/r, ...и...	E №4/7niño/r ...за...
----------------------------	------------------------	--------------------------	--------------------------

Los E №9/5niña/r, E №1/6niño/r tienen $Q_{max}=20$, que aparece de esta manera:

E №9/5niña/r

Ваша мать пришла молочка принесла бежит молочко по вымечку

E №1/6niño/r

...всех козлят а один схоронился он его не увидел и ушел...

El grupo rítmico de frecuencia (Q_f), en el mismo cuento, tiene las siguientes realizaciones:

E №1/4niño/r

*...козленок один был...
...один остался он...
...это я ваша мать.
...молока привезла...*

E №9/5niña/r

*Молочка принесла...
...из копытечку...*

E №1/6niño/r

*...короче там ямку...
...стали они прыгать...
...яму с горящим и ...
...молочко принесла.*

E №4/7niño/r

*Семь волков бежали...
А волки спрятались...
...побежали за ним...
И волки подрались...*

El $Q_f=4$ aparece, en el E №3/3niño/r, de este modo:

*Не знаю.
Белые.
Не хочу.*

La niña de 5 años, E №9/5niña/r tiene un $Q_f=10$

*...на части раз... эта разорвали...
Отворитесь отпоритесь.*

Por lo que se refiere al cuento infantil ruso *La Cenicienta*, los entrevistados E №8/3niño/r, E №3/4niña/r, E №1/5niña/r y E №5/7niño/r tienen un $Q_{min}=1$, de este modo:

...и...	То...	...вот...	...в мышь...
Ну...	Злым.		

Por el contrario, los E №10/6niño/r y E №5/7niña/r, muestran un $Q_{max}=12$, 11:

E №10/6niño/r

...в лохмотьях и принц не узнал бы ее.

E №5/7niña/r

...карета ее превратилась в тыкву...

Q_f aparece en el habla infantil, del modo siguiente:

$Q_f = 3$ poseen, en este caso, los E №8/3niño/r y E №5/7niño/r

E №8/3niño/r

Забыла...
...что она...
А еще...
...весело...
Сестрицы.

E №5/7niño/r

О время...
Весело...
Весело...

E №1/5niña/r y E №10/6niño/r exhiben un $Q_f = 2$:

E №1/5niña/r

То бы...
Грустным.
Грубым.

E №10/6niño/r

Тогда б...
Грубым.

Según los datos recogidos con el cuento infantil *El lobo y los siete cabritillos*, los niños de 6 y 7 años no tienen la misma longitud de los GR en sílabas y Q_f . El cuento infantil *La Cenicienta* nos ha permitido observar que la longitud de los GR, en media supuesta, tampoco concuerda en todos los grupos de edad, lo que significa que los grupos rítmicos no son homogéneos. El hecho se debe al uso de los clichés de los cuentos infantiles, que representan cierta dificultad lingüística (por ejemplo, *козлятушки, ребятушки*).

La relación entre los GR de frecuencia y el estado emocional del niño hablante se observa de este modo:

1. los grupos rítmicos de frecuencia con mayor longitud ($Q_f = 8,7,5$) aparecen como expresión de las emociones negativas.
2. Los grupos rítmicos de frecuencia menor ($Q_f = 3,4$) aparecen, por el contrario, en las emociones positivas.

El material recogido, que representa los grupos de frecuencia después del análisis sintáctico, incluye la información sobre los tipos de sintagmas de frecuencia en el habla infantil de acuerdo con la edad. En este material se observa claramente el conjunto de los modelos sintácticos (ver más arriba nuestras conclusiones sobre el cuento infantil *El Patito feo* E N^o1/3niña/r, donde $Q_f = 7$; E N^o2/7niña/r, donde $Q_f = 4$; el cuento infantil *El lobo y siete cabritillos* E N^o1/4niño/r y E N^o1/6niño/r, donde $Q_f = 6$ y E N^o3/3niño/r, donde $Q_f = 3$; o, para terminar, los datos aportados por el cuento infantil *La Cenicienta* E N^o1/5niña/r, donde $Q_f = 2$)

Característica de la magnitud de los grupos rítmicos en el habla infantil española

Tabla N^o1/esp *El patito feo*

N ^o	Entrevistados	La longitud media supuesta de los grupos rítmicos en las sílabas	Parámetros de la longitud real de los GR
1	E 3/3niño/esp	5,06	$Q_{min}=1$ $Q_{max}=11$ $Q_f=2,5$
2	E 4/4niña/esp	4,70	$Q_{min}=2$ $Q_{max}=8$ $Q_f=2,4$
3	E 5/5niño/esp	4,33	$Q_{min}=1$ $Q_{max}=8$ $Q_f=2 \exists +$
4	E 5/6niña/esp	6,42	$Q_{min}=1$ $Q_{max}=8$ $Q_f=2,7 \exists + \exists -$
5	E 5/7niña/esp	4,16	$Q_{min}=1$ $Q_{max}=5$ $Q_f=2,5$

Tabla Nº2/esp *El lobo y los siete cabritillos*

Nº	Entrevistados	La longitud media supuesta de los grupos rítmicos en las sílabas	Parámetros de la longitud real de los GR
1	E 3/3niño/esp	6,33	Qmin=1 Qmax=6 Qf=1;2;3;5;6
2	E 3/4 niña/esp	6,28	Qmin=1 Qmax=10 Qf=3
3	E 1/5 niño/esp	10,75	Qmin=1 Qmax=11 Qf=5
4	E 4/6 niño/esp	4,70	Qmin=1 Qmax=7 Qf=3
5	E 2/7 niño/esp	5,33	Qmin=1 Qmax=12 Qf=2

Tabla Nº3/esp *La cenicienta*

Nº	Entrevistados	La longitud media supuesta de los grupos rítmicos en las sílabas	Parámetros de la longitud real de los GR
1	E 2/3 niño/esp	6,50	Qmin=1 Qmax=25 Qf=2
2	E 2/4 niño/esp	7,25	Qmin=2 Qmax=80 Qf=2
3	E 4/5 niña/esp	3,25	Qmin=1 Qmax=8 Qf=2,1
4	E 3/6 niña/esp	3,83	Qmin=2 Qmax=6 Qf=2
5	E 5/7 niño/esp	7,00	Qmin=1 Qmax=12 Qf=2,3

Los datos recogidos por medio del cuento infantil *El patito feo* nos indican la magnitud de los grupos rítmicos $Q_{min} = 1$ entre los 3 y 7 años. Se encuentran en el habla del modo siguiente:

E Nº1/3niño/esp

...sus...

E Nº5/6niña/esp

Que...

E Nº2/7niño/esp

...muy...

E Nº5/7niña/esp

Si

Únicamente el entrevistado, E Nº1/3niño/esp, tiene un $Q_{max}=11$:

El patito feo si que hablaba

El sujeto entrevistado, E Nº4/4niña/esp, muestra un GR $Q_{min}=2$; ello nos demuestra que, curiosamente, en este caso, Q_{min} coincide con Q_f .

De que...

Que se...

Muy muy...

...fuerte

Hemos encontrado el caso de una niña, E Nº4/4niña/esp, donde el GR $Q_{max}=8$:

Porque me alegra mucho

Los grupos rítmicos, donde $Q_f=2$, se observan en todos los grupos de edad y están representados del modo siguiente:

E Nº1/3niño/esp

Feo...

...porque...

Es un...

En un...

Para...

...hablar...

...pero...

E Nº4/4niña/esp

De que...

Que se...

Muy muy...

...fuerte...

E Nº5/5niño/esp

...guapo

En un...

...cisne...

Feliz

E Nº5/6niño/esp

Porque...

En un...

...cisne

E Nº5/7niña/esp

...morir

Los grupos rítmicos $Q_{max}=8$ aparecen en los niños/as de 4, 5 o 6 años:

E Nº4/4niña/esp

Porque me alegra mucho

E N^o5/5niño/esp

Soy feliz porque me quieren

E N^o5/6niño/esp

...cuando era pequeñito...

Los niños de 7 años muestran una equivalencia entre los Q_{max} y Q_f.

E N^o5/6niña/esp tiene GR Q_{max}=5

...se convirtió en...

...feliz y alegre

Es importante señalar que los grupos rítmicos Q_f y la longitud media supuesta de los grupos rítmicos coinciden a los 3, 4, 6 y 7 años, los que indica la homogeneidad de los grupos rítmicos, y, únicamente a los 5 años, la magnitud Q_f y la de los grupos rítmicos no concuerdan.

Por lo observado en el cuento *El lobo y siete cabritillos*, Q_{min} =1 aparece en todos los grupos de edad, o sea de los 3 a los 7 años.

E N^o3/3niño/esp

*El
...lo*

EN^o3/4niña/esp

*Muy...
Muy...*

E N^o1/5niño/esp

Pues...

E N^o4/6niño/esp

Que...

E N^o2/7niño/esp

*Que...
Soy...*

Q_{max}=6 aparece en el entrevistado E N^o3/3niño/esp

Se corta al lobo...

La tenía ronca...

Q_{max}=7 exhibe el sujeto E N^o4/6niño/esp

...el lobo quería ser...

Q_{max}=10 muestra el E N^o3/4niña/esp

...la mamá Cabra tenía que...

Q_{max}=11 presenta el E N^o1/5niño/esp

Abridme la puerta, soy vuestra mamá

Q_{max}=12 tiene ya un niño identificado como E N_o2/7niño/esp

...al cabrito se lo hubiera comido

Los Q_f están representados en el habla infantil del modo siguiente:

A los 3, 4, 6 años:

Q_f =3

E N_o3/3niño/esp

El lobo...

...las como

EN_o3/4niña/esp

ellobo...

...se come...

...espera...

Muy fuerte

E N_o4/6niño/esp

... y los ca...

...britos los...

Muy suave

Abrid...

E N_o1/5niño/esp, donde Q_f=5:

Los cabritillos

Llegaros aquí

Of=2 en el sujeto E N_o2/7niño/esp:

Por que...

Suave

Fuerte...

...ronco

La magnitud de los grupos rítmicos Q_{min} =1 a los 3, 5 y 7 años, según el cuento de La Cenicienta está representada así:

E N_o2/3niño/esp

...las...

...el...

EN_o4/5niña/esp

Que...

...que...

E N_o5/7niño/esp

Muy...

Hay un entrevistado, E N_o2/3niño/esp que tiene un GR Q_{max}=25

Que se olvidará en su casa su zapatito y su zapato

Los grupos rítmicos Q_{max}=25 son ocasionales ya que no aparecen pausas en el habla.

Encontramos también grupos rítmicos Q_{max}=6, 8, 11, 12, en los niños de entre 4 y 7 años, y han sido reproducidos del modo siguiente:

E Nº2/3niño/esp, donde $Q_{max}=8$

...acordaría de nada.

E Nº4/5niña/esp, donde $Q_{max}=8$

Y lleva la diadema...

E Nº3/6niña/esp, donde $Q_{max}=6$

Porque eran malas.

E Nº5/7niño/esp, donde $Q_{max}=12$

Porque todo el día estaba gritando...

Los grupos rítmicos con $Q_f=2$, según los datos del cuento infantil *La Cenicienta*, así como los recogidos en sus formas de narrar *El patito feo*, aparecen en todos los grupos de edad y vienen a ser de este modo:

E Nº2/3niño/esp

Feliz...

Que la...

Malas

E Nº2/4niño/esp

Baja

Altas

Feas

Porque...

...eran...

...malas...

E Nº4/5niña/esp

Alta

Bajas

E Nº3/6niña/esp

Que se...

Buena

Triste

E Nº5/7niño/esp

Que se...

...suave

Porque...

Los de edades diferentes no muestran, por lo constatado, la misma longitud media supuesta de los grupos rítmicos en sílabas y Q_f ; es decir los grupos rítmicos, por ellos utilizados, son del todo heterogéneos.

Así, la magnitud de los grupos rítmicos $Q_{min}=1$ viene determinada por los siguientes factores lingüísticos: la presencia tanto en el habla infantil rusa, como en la española, de las palabras monosilábicas con mayor frecuencia que el resto y que pueden ser enmarcadas en el primer grupo rítmico, por ejemplo, ...я...; ...сам...; ...что.../...que...; ...si...; ...muy....

La magnitud de los grupos rítmicos $Q_{max}=7, 8$ está presente, en sus máximos, en los niños rusos a la edad de 3 y 4 años; a los 5, 6, 7, años aparecen ya parámetros de $Q_{max}=11,12$.

En el habla infantil española Q_{max} aparece del modo siguiente: a los 3 años $Q_{max}=6, 11$, a los 4, 5, 6 años $Q_{max}=8$ y a los 7 años $Q_{max}=5, 12$.

Por lo que hace a la magnitud de los grupos rítmicos $Q_f=3, 5$, la misma aparece en todos los grupos de edad de ambas nacionalidades y en ambas lenguas; sirvan como ejemplo:

Убейте меня...;...никто не любит...;...se convirtió en...;...feliz y alegre...

Abreviaturas

1. grupos rítmicos - GR
2. entrevistado - E
3. ruso - r
4. español - esp
5. E 8/3niño/r - entrevistado №8 de 3 años, niño ruso
6. E 2/4niña/r - entrevistado №2 de 4 años. niña rusa
7. E №3/6niña/esp - entrevistado № 3 de 6 años, niña española
8. E №5/7niño/esp - entrevistado № 5 de 7 años, niño español
9. Q_{max} - grupo rítmico de longitud máxima
10. Q_{min} - grupo rítmico de longitud mínima
11. Q_f - grupo rítmico de frecuencia

BIBLIOGRAFÍA

- Abakumova, O. y López González, H. (2008): "Descripción de la percepción del habla emocional infantil: teoría y práctica", *Estudios humanísticos. Filología*, 30: 351-360, León.
- Antípova, A.P. (1984): *Sistema del ritmo del habla inglesa*, Moscú.
- Velíchkova, L.V. (1998): *Enfoque contrastivo en la investigación del ritmo del habla*, Voronezh.
- Izard, C. E. (1977): *Human emotions*, New York.